



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

﴿مَسْتَعِيْب﴾

مَسْتَعِيْبًا = نِي سَوْنَا نَاعِيْسِي ثَانِي شُكْرُونَا
أَرْبَعِيْنَ دَبِي عَمَّا أَيَكُنْ سَسَاغَانَعِي
نِي نِيْمِي نِي، دَكْرَا تَوَانِي نَكِي عَمَّا
نَبُو كُوَا نَاعْم كَرَا تُوْن بَاشْ شِي عَمَّا،
سِي نِي نِي فَا صَفَا ذَا نِكَا مَا وَاشِيْسَا
نَدُوَا نَشِيْكََا أَيَكُنْ نَشْ وَتَنَّا أَيَكُنْ لَوَكُنْ
دَبِيْر لَكُوْل نِي مَآ بَابَانَا نِي فَا لَكُوْل طِنَا
تَا نَشِيْن اِنَادُوْن اِبُوَا عِيْنَا وَنَدَا عِكْرِي
سَوْنَا عِنْدُوَا، اَمَّا اللّٰهُ يَا مَسَارِسُوْعَا
شِي نِي عِيَا يَكِي تَا ضِدْ عَرَبِيْ يَحِيْ مِنْ
وَإِنِّي تَنْدَبَايْ ذُوَا لَكُوْل عَذُوَا مَجِي
وَقِن مِيْخَدَانَا عَشِيْدَا مِشْ وَالْتِك
يَلَا ذِيْطُوْعِيْكَ نِيْ مِشْ نَاسِن كُوَا
نَا ذُوَا بَاشْ طُوْعَا تَا، نِيْ مِشْ اَعَامَجِي دِي

نِي عَمَانْدُ وَانْتَن پِيشِ كَمَا نَخِيدَا شَا
 نَتِي مَشِي وَابِيَا اِيكِي نَجِسُوا يَتِي وَبِيَا
 اِرِن اِيكِي؟ نِي دِي اِيكِنَا نَجِسُوا
 يَتِي اَعَا اِنجِي اِنْدُ وَبَا عِينَا يِيَا نَا سَا اَعَا
 طِيَا اِن دُ وَبَا اِن اِيكِنَا فَا تَا نَجِسُوا اِن
 كَمَا اِيكِنَا فَيِيَا نَجِسُوا يَتِي اِنْتَفَدِي اِن
 دُ وَبَا عِينَا دِي اِيكِنَا د نَجِسُوا اِنْدُ اَذِي
 طُو اِيكِنَا نَتِي مَشِي وَابِيَا اِيكِنَا د نَجِسُوا

سَا وَتِنَا اِيكِنَا •

سَا يَتِي مَن تُو اَشِي عِنْتَا اِنْدُ وَالِي تِنِنَا
 اِنْبَا اَشِي نِي مَبَا اَضِن شُخَا تَا اِيكِنَا نَا •

تَنِيَا = تُو اَشِي مَرَبَا اِنَا يَكُو يَا اِيكِنَا؟

شِيمَانْتَا يَكُو يَا دِن اَعُو يَا وَن طُو اَشِي نِي د

يَتِي مَرَا طِي يَكَا وُشَا يَكُو يَا مَشِي • اِي مَرَبَا
 بَا مَحِي بِن شَبَا مَسْكُو يَا مَشِي •

شِى مَا وَنِ طُو حَوْبِي يَا تَا شَتَا نَمِ شِيفِ
بِيَا مِ اِيَا شِي دَا جِنِ مَرَا حِي دَمِ تَا نِي يَغِ
عُرْبَا جِنُوَادِ شِي نِي يَكُو يَا مِشَا .

شِي كَرُونَا عِي اَجِكُو يُونِ اِيَكْتَا عَمِ ؟

تَنِيَا =

يِنْدَا نَادِ شِي كَرَا اَلْعِشْرِنِ دِيْرِي جِنْتَا نِنْدَا

مَسْجِي =

نِيْرِي كُوْنِ نَدُوَاتَا وَضُرْبَا طَا عُو يُوَا

وَبِي اِضْرَا اِيَكْتَا اِيَا عِي اِيَكِ دَشِي ؟

تَنِيَا =

اِيْتِنْدَا نِيَكِي اِيَكِ اِضْرَا بِي اِنِيْبِيْرَا اَكُو يُوَا

مَسْجِي =

وَنِ دَا اِيَكْتَا مِشَا مَدُو بِيَا حَمَا اَكُو يُوَا

فِيضِيَا اَمَا اَكُو يُوَا وَنِ اِنَا ثَمِشَا مَرِي جِي

مَرِي اِرِي بِيُوْنِي اَكُو يُوَا بَعِي دَقَا اِنَا سَا

مَنْسَا نِيْبِيْرَا اَمَا اَبَا اَكُو يُوَا مَرِي جِي بِيَا دَا اَكُو يُوَا

دَسُوَادِ عَمِ تُوُوْغُوَا دِيْبِنْدَا دَكَمَا نَانَا تُوُوَا

اَكُو يُوَا تُوُوْكَتِنْدَا بِاَمِ اِيَا عَمِ اَمَا يِيْدَا مِجَسُوَا

سَبُوُوْدِ مِي بِيَا بِيَا يَسَا فَاكِ ؟

تَنِيَا =

مَسَّسَقِي =

وَنَا اِنْ اَنْي شَبِكَا تَكْرُ فُونَعْمَا
 مَوْتَوَانْتِ دَعِي شَع تَكْرُ فُونَعْمَا
 سَدَّ وَاَسَطُو كَوَا اَرَا شَان اِنْ فِطْرَا
 يَا عَزْمَا يَا سَدَّ دَا مَا هَام حَنِير
 شَعَا، عِنْت تَكْرُ دَا مَا بَام سَا مِ
 اِشِي يَد دَمَكِي سَوْنَش اَمَا فَا اِيكِي
 عِلْن مَنَا يَنْش كَمَا اَكُوِي مَوْدَل
 دِي وَا دَمَعِي عَمَا وَا يِي اَكُوِي مَوْدَل
 دِي وَا وَنْش مِشِي تَنَاد فَوِي وَا كَمَا
 تَنَاد تَكْنِيَا بَسَا عِنْتَا
 وَتَنَام مِشِي تَنَاد فَوِي وَا اِشِي نِي بَسَا
 كِنْتَا وَتَن كَمَا مِشِي تَنَام فَوِي وَا كَمَا
 دَوْن يَا ضَوَا تَكْرُ حِنْتَا

تَنِيَا =

مَسَّسَقِي =

سَوَابِي نِي سَكِي اَنْهَانِي دَسْوَا
 تَوَا يَنْدَا اَكُوِي مَاسَا اَنْهَانِي دَشِي
 كَمَا اَكُوِي وَطَنْد بَا سَا اَنْهَانِي دَشِي
 مَاسَا اَنْهَانِي دَشِي سَوِي تَوَا وَا مَ

دَن بَقَاكُن مَتَانِي بَاسَا سُون سِينَش
 سَبُودَا زَكْسِي كَوَاوَت مَتِي كَعَنُن
 مِثَال عَجِي عَابِي مَدَنكَ سِي أَتِي اَم
 كَنَابُوتَا مَشِينِي شِي نِي پَاس سِيَا اَمَا
 يِنْد مَتَانِي سُون قَا ضَا غَا نَبُوتَا
 مَوَامَا دَمَكِي اَدُونِي قَا مَكِي جِي نَنَا يِنْد
 مَتَانِي سَن قَا ضَا غَا نَبُوتَا اَن سَن سِيَا
 سَوَجِي سِي اَدُونَا اَمَا قَا مَتَانِي بَاسَا
 سِيَا مَوَا قَا حَمَر عَا رُو يِنِي اَبِنْدَه عَسِيَا
 شِينِي كِي قَرَقَرَا وَا حَلَم كَد عَجِي عِي
 وَن سِي يَاي سَاتِي عَوَاوَتِي بَكْسِي دَا ب
 كَا فِ سُون اَبِنْدَه دَا يِنْدَه حَرِي جِي عَوَا نَا مَك
 كَا سِي دَا وَن لَو كَشِي تِكُن بَر شِي مَكِي
 عَنِن اَبِنْدَه دَا مِي اِنكَ سَا تِكُن عَا سَوَا يِنَا اَبَان
 دَا يِنَا اَمِي مَكِي سَا مِي اِرُن كَك يِنْدَه بَا جَم سَا م

سَبُودَه مِي نِي نِي يَسَا حَك ؟

(۵)

تَسِيَا =

مَسَّغِي =

دَنْ يَنْدِيَارِ بَاسِ سُونِ اَيِكِي مَوَامَا
دَمِي تَكِن اَيِكِنَسَادَنْ بَامِ دَوْنِ
صَعَابِي شِي يَسَامَكِ شَخَا اَيِكِنَغَا
اَيِكِنْتِ فَا دَقَاخِرِ دَاكِ طَرُوعِشِ
دَقَاخِرِ وَتَنْتِ اَيِكِن اَيِ اَيِكِن بَايُونِي •
كَمَا اَكْتِي وَنَدَاكِ بَابَاوَانِي بَ بَاشَا اَيِكِنَا
تَنَّا سَم • مَوَامِنَا يَنْشِ بَادَنْ سَبُودِ
وَنْ اَبُو سَيِدِي سَبُودِ اَلْبَدَا مَشِي
عَدَمْتِي مَنِيَا سِي وَنَا بَام •
دَمَاوَتَارَانَا اِنْمَكِ جِي تَشِييرَاوَضِي سِي
اَنَامِنَا اَشِي مَوَامَا بَايُونِي سَبُودِ
اَيِكِنْتِ دَمِي • عَاغِي تَارَانَا سَمِ
لَا بَارِنَا تَنَّا سِي عَفِ بَاسِ سُونِ اَيِكِن •

عِي وَاللَّهِ كَا عَسَكِيَا •

تَنِيَا =

مَسَّغِي =

يَنْدِ دَنْ نُونَا مَكَارِنَا كَا يَنْدِ مِي اَيِكِ
دَسَاوَا تَنْتِ سَوَنْشِ عُدَاغُوَا وَتَنْتِ كَمَا
سَوْتَانِ مَخَاغِي • لَسِي كَمَا مَخَاغِي اِرِي
بِيُونِي •

اَكُوِي وَنَتْنُ كَمَا اَكُوِي وَنَتْنُ دَك
 كِنَسَسْ مَخَاغَرِنِي اَمَا بَا وَطِنْتِنُ تِن
 نَدَانِي مَزْ پَر لَوُ كِنَسَسْ يِنْدُ سَسِن
 كَا يَا غَرِي مِ دَا عَا تَا كَوَا مِي ذَوَا سِين
 كَا يَا اَمَا نَكَا تَا كَوُنَسَسْ بَا سَا نَمُضَهِنَا
 اِنْدُ مَجَسُوَا يِنْدُ كَمَا نَحَارُوا جَاوَا
 مَنَا مَخَافِضِي كَمَرَانُ نَمْرَا يَا ذَوَا سِي اِنْتِي سِي
 اِن يِنَا اِيَا عَاوَمَنَا مَخَاغَفِي سِي يِي مَنَا
 وَا بِي لَلِي اِنَا اِيَا كَاوَمَك دُنْتِي مَكُوَا
 كَاغ وَنَتْنُ اِنْتِي نَمْرِي اِنْتِي نِينَكَا ذَا ن
 يِن عِيُوِي

؟

مِي سِي نِي كِي دَا عِي

نِي نِي =

سَسِي سِي =

عِيُوَا بِي دِي عِي نِن يِنْدُ ذَنْجَا خَا كَمِنْتَا
 كَعْنِي يِنْدُ كَاغ كَمِنْتَا دَك سَنَجِيَا مِثَال
 مَاعِنْتَا عَمَا كِنَسَسَا عُدَا وَنَتْنُ كَمَا بَا يِنْتِي

أَمَّا كَمَا سَىٰ أَيْنِكَ أَمَا إِنْ لَوْ كَشَيْتُكَ
يَنَّا إِسَّا سَىٰ إِنْ نَا بِنْتِ دَشِي •

شَنْ كَوَا يِنَا طَوْرَ لَوْ كَشَيْتُ بِي ؟

تَنِيَا =

مَسَسَقِي =

غَسَكِيَا فَا يِنَا طَوْرَ لَوْ كَشَيْتُ دِيوَعَا
مَسُوْدَ مَشْنُ عَدَابِي عِيَا يَكِنُ مَثَالِ لَوْ كَشَيْتُ
عِيوَرِ إِنْ ذَا بِنْتِ دَا إِيَّا دَا طَوْرِي أَوِي دَرِي •
دَوَامِي أَكُوِي وَيَا سَبُوْدَا شَنْ مِي تَوَضِي
يِنَا دَ طَوْرِي سَوَسِي • يِنَا عِيوَرِ دَ نِيَا
نَا بِنْتِ دَ كَمَنْتَا إِنْ بَا سَمَا نَحْبِيَا بَانِ إِي
أَيْكِنْت •

سَبُوْدَ مِي عِيَا كَك ؟

تَنِيَا =

مَسَسَقِي =

سَبُوْدَ قَرْمَا شِي أَمَا إِنْ دَ يِنِي شِي إِنْ نَا إِي عَا
سَسَقِيَا دَوْنِي فِدَا عَوْنِ قَرْمَا إِنْ كَا ضِي
أَمَا تَنْدَ قَرْمَا شِي إِنْ نَشِي إِنْ سَسَقِيَا دَوْنِي
عِدَا عَوْنِ تَنَا كَرِي يَوِي • كَا سَدَنَانِ إِنْ كَا دَوَا
أَيْكِنُ دَا كَعَا حَوَا شِي عِيوَا •

سَمَا يَا اِي غِيَوَا سَنَنْ كَمَا اَكُوَا مِش
دُوَضَا كَمَا يِعَا ضَا شِعَا وَسَا اِي كَا •

تَوَا شِي اِي غِيَوَا بَا شِدُو يَا نِمَا ؟

تَنبِيَا =

مَسْتَسْقِيَا

وَاللّٰهُ يِنَادُو يَا دُو مَن اَكُوَا يَا خِر دَمِي
سَام مَا سِين شِكْرِي بَس عِيَا يِن نِيَوَا
كَسَن كُوِي سَا اَكُوَتَر تَغْلِيَك كَمَا
يَا ضُر يِنْدَا يِنْدَا سَبِي اِنْمَا اِي كَا
بَا سَدُوَا دَن سَدُوَا عَسَا دَمُوَا كَمَر
يِد دَمُوَا وَيَنفَم اِن سَنَا اِي كِي سِي مَدُوَا
مَدُوَا عَسَا فَضَا سَا دَن مَخ اِنْدَا سَبِي
سَو كُوِي دَا اِي كِيَا خُوَا يَتَف يِدَا وَا
سَا عَا يَا شِع شَا تَنَش • اِي يَا كَمَا تَا
يَا خُوَا اِن يَا مَر مِي خَد شَا يَا نَا اِي كِي يِدُوَا
يِدُوَا عَسَا تَنَش يَغ اِنْدَا يَكِي سَبُوَد
عُوِي تَوَا سَو بَا سِي يَا خُوَا اِن يَا يِي تَسْكِرَا

بِأَشْيَاءٍ يُدْرِكُهَا بِأَشْيَاءٍ
 كَوْمًا وَتَنْدُ حَمَلًا مَكْرَتًا أَعْسَا شَرًّا
 بِمَا بَرَكْتَ كَوَامِيْب • يَنْدُ حَمَلًا نَابِتًا
 دَعْنَتًا إِنْ سَوْنُ نَجْرَتًا يَنْدُ غِيَوِي
 حَمَادًا أَنْ غَرَا كُنُوا مَائِنًا يَنْدُ عَنِّي
 طِيَا يَأْتِي يَنْدُ حَمَلًا يَنْدُ دَانَ قَتْرُوجًا •
 عَمَانًا نَبْطًا يَكِي يَنْدُ قَبَابُورًا دَانَ
 قَتْرُوجًا غِيَوِيًا وَاللَّهُ تَا فَاضًا فَتُومًا
 دَانَ دِي إِنْ تُونَامَكْ كَمَسْتَنِي إِنْ دَسُوَ سَاوِي
 دَا أَتِي بَادِيَانِي بَا دَنِي أَيْكِي نَجْرَتًا سَوَانًا
 حَمَلًا مَكْ بِيْرَمِي حَمَلًا شَا أَيْكِي نَجْرَتًا
 يَنْدُ مَا حَمَلُوا سَا شِيُوَا سَوَلِي سَبُودًا أَيْكِي

دَنِي • كَوْدِي مِيُوِيَانِي

أَيْكِي كَوْدِي مِيُوِيَانِي
 مِيُوِيَانِي سَوَسِي دَا سَوَانِي يَنْدُ أَيْوَا
 إِنْ تُونَامَكْ كَوَالِي دِي حَامِدًا لِلَّهِ يَكِيْمُ
 إِنْ كُنْدَا وَرَبُّرِي كُنُوا دَكِي • يَنْدُ قَتْرُوجًا
 دَانَ قَتْرُوجًا دَعْنَتًا •

تَسِيَا =
 مَسْتَقِي =